Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starajcie się usilnie zaś o dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnijcie zaś większych darów łaski.\* A ja wam przy tym wskażę drogę dużo lepszą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współzawodniczcie\* zaś (o) dary większe. I jeszcze w nadmiarze drogę wam pokazuję. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starajcie się usilnie zaś (o) dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję |

1. 1) <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektórzy niesłusznie widzą tu indicativus (tak również wyżej autor symboli morfologicznych): "współzawodniczycie", co z punktu widzenia formy jest możliwe. Jednak kontekst tego nie potwierdza. Koryntianom ubiegającym się o zaszczytne charyzmaty św. Paweł nakazuje ubieganie się o charyzmaty większe, a więc przede wszystkim o miłość, a także o charyzmat prorokowania i rozumienia (zob. 14.1nn). [↑](#footnote-ref-3)